

и русских), что в конечном итоге и привело к освобождению всех восточных славян от временного угнетения войсками кайзеровской Германии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борьба за Советскую власть в Белоруссии 1918–1920 гг. Сборник документов и материалов: в 2 т. / Под ред. А. И. Азарова, С. З. Почанина. – Минск : Беларусь, 1968. – Т. 1 (февраль 1918 г. – февраль 1919 г.). – 604 с.
2. **Воробьев, А.** Общественно-политическая ситуация на территории Беларуси в конце 1917 – начале 1918 года и влияние на нее польского корпуса под командованием генерала Довбор-Мусницкого / А. Воробьев // THESAURUS: зб. навук. прац. – Магілёў: Магілёўскі ін-т МУС, 2021. – Вып. 8. – С. 44–51.

УДК 37.016

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В ПРОГРАММНОЙ ИНЖЕНЕРИИ

Ю. А. ВОРОНЦОВА, Д. В. ИЛЮШИНА

Брянский государственный технический университет
Брянск, Россия

Аннотация. Рассматривается проблема подготовки специалистов в сфере программной инженерии, отмечается актуальность изучения английского языка как неотъемлемой составляющей профессиональной деятельности. Важным моментом для подготовки высококвалифицированных специалистов в данной области является обучение студентов практическому переводу.

Ключевые слова: подготовка специалистов в области программной инженерии, обучение практическому переводу, английский язык.

Сегодня абсолютно очевидно, что благодаря современным средствам коммуникации взаимодействие и общение между народами разных стран становится все теснее и плодотворнее. Исследователи акцентируют внимание, что интернет и цифровизация оказывают значительное воздействие на всё культурное пространство современного общества [4].

Вступление России во Всемирную торговую организацию, увеличение объемов экспортных и импортных потоков технической и информационной продукции, эволюция цифровой экономики, тесно связанная с прогрессом в нескольких передовых индустриях, включая ключевые программно-ориентированные технологии, такие как блокчейн, аналитика данных и искусственный интеллект, развитие интернета вещей, автоматизации, робототехники и облачных вычислений делают сферу программной инженерии не только самой динамично развивающейся отраслью на сегодняшний день, но и самой изменчивой. Вследствие этого сегодня необходимы специалисты, уверенно

владеющие иностранным языком как значимым инструментом профессиональной деятельности [2].

Все базовые языки программирования основываются на английских словах, поэтому освоить новый язык программирования и научиться обращаться с уже знакомыми языками будет значительно легче, если Вы владеете английским языком.

Представим основные причины, вызывающие необходимость в изучении английского языка специалистами в сфере программной инженерии.

1. Вся фундаментальная специализированная литература по программной инженерии написана, в первую очередь, на английском языке. И далеко не весь материал был переведен на русский язык, еще меньше материала переведено корректно и грамотно.

2. Пройти специализированную аттестацию в области информационных технологий и получить сертификаты таких компаний, как *CISCO*, *Microsoft* и т. д., можно только обладая компетентными знаниями в области английского языка.

3. При работе с материалами по программной инженерии нередко возникают трудности, а в англоязычной среде можно найти практически любые необходимые сведения по теме IT.

4. Все крупнейшие IT-компании мира *Google*, *Microsoft*, *ORACLE*, *Apple* базируются в США, и даже в их российских подразделениях преобладает общение на английском языке.

5. Программистам нередко приходится работать с зарубежными заказчиками. Чаще всего вся коммуникация происходит исключительно на английском языке – и первичные переговоры, и составление технического задания, и взаимодействие во время реализации проекта и т. д.

6. Большинство мастер-классов, семинаров и вебинаров от известнейших профессионалов в сфере IT проводятся на английском языке. Безусловно, посещение таких мероприятий чрезвычайно полезно для профессионального и личностного роста.

7. Специалистам в области программной инженерии как никому другому нужно всегда быть осведомленным о новых тенденциях, разработках, концепциях. Принимая во внимание тот факт, что около 90 % новой информации в сети появляется именно на английском языке, владение английским становится не привилегией, а насущной необходимостью [3].

Основной целью изучения дисциплины «Английский язык» в направлении информационных технологий является овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

В процессе обучения английскому языку студентов в области программной инженерии в пространстве технического вуза преподавателям нужно делать акцент на следующем:

- фокусироваться на обучении языковым средствам (грамматике, лексике, фонетике) и коммуникативным функциям, характерным для информационной сферы использования языка;
- развивать мыслительные способности студентов посредством выполнения проблемных заданий, ролевых игр, кейсов, заданий на развитие стратегий осмысленного чтения с последующим использованием информации, извлеченной из текста, для решения коммуникативной задачи и т. д.;
- учитывать профессиональные потребности и личностные интересы обучающихся, профессионально значимые темы и ситуации (локчейн-технологии, трехмерная печать, интернет вещей, мобильная широкополосная связь 5G, облачные вычисления, искусственный интеллект, аналитика данных и т. д.), используемые при обучении языку, аутентичные задания, проблемные тексты, поднимающие актуальные вопросы, связанные с будущей профессиональной деятельностью;
- развивать общие ключевые компетенции, необходимые в сфере профессиональной деятельности [2].

Безусловно, изучая иностранный язык, студенты достаточно быстро убеждаются в том, что, помимо лингвистических норм и правил, им приходится усваивать нормы и правила иноязычной культуры, обогащать свои фоновые знания. В процессе изучения английского языка отчётливо видно различие между тем, как воспринимаются одни и те же ценности людьми разных культур, особенно ярко это чувствуется при переводе текстов, где следует сохранять реалии родного языка и языка перевода [2].

Для качественного перевода, прежде всего, необходимо поставить перед обучающимися определенные цели, а именно: подготовить будущего молодого специалиста, способного к самостоятельному переводу при помощи словаря текстов по специальности; познакомить студентов с терминами и терминологическим употреблением общелитературных слов, научить подбирать к ним эквиваленты в родном языке; научить понимать грамматические конструкции, словосочетания и сокращения, характерные для научно-популярных и технических текстов [1].

Изучение специфики исходного текста крайне необходимо, т. к. без ее учета адекватный перевод целого ряда источников просто невозможен. Качество и результат перевода определяются особенностями исходного текста, поэтому взаимосвязь текста и перевода является одной из основных проблем теории перевода.

Технические тексты в программной инженерии обнаруживают целый ряд особенностей. Наиболее типичным лексическим признаком является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также

наличие лексических конструкций и сокращений. В такой литературе особое место занимают тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Технические тексты в программной инженерии характеризуются тем, что в них знание предмета является более важным, чем знание языка, которое, в свою очередь, прежде всего должно распространяться на знание специальных терминов. Эта особенность предъявляет к переводчику требование быть профессионалом в той технической области, которую освещает переводимый текст. Такое знание предметной области поможет переводчику определять, какое понятие выражает термин в зависимости от области употребления, например:

- термин *storage* обозначает: запоминающее устройство или память, в других сферах активно функционирует как склад, накопитель, хранилище, аккумулярование;

- термин *frame* обозначает: кадр в кино и телевидении, раму в любом устройстве, станину в станках, каркас в строительстве;

- термин *engineering* обозначает: проектирование в программировании, технологию в машиностроении.

Технические тексты, как правило, написаны в формально-логическом стиле, что означает точную передачу информации без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций.

При переводе текстов по программной инженерии требуется наличие хорошей лексической базы, поскольку несколько лексических единиц могут выражать одно и то же понятие, например:

- *screen, shield* (экран);
- *subscriber, user* (абонент);
- *firmware, middleware* (программы, записанные в постоянное запоминающее устройство).

При изучении слов можно заметить, что многие знакомые «технические» слова имеют другое значение в общеразговорном английском языке. Для качественного перевода текста по компьютерной тематике нужно использовать специальные англо-русские словари по программированию, которые содержат в себе перевод терминов и общетехнических слов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Когтева, Л. В. Обучение переводу профессионально ориентированных текстов как основе овладения специальностью [Электронный ресурс] / Л. В. Когтева, Е. И. Холкина // Молодой ученый. – 2021. – № 13 (355). – С. 259–262. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/355/79453/>. – Дата доступа: 20.04.2021.

2. Медведева, С. А. Изучение иностранных языков студентами аграрного вуза как один из способов формирования ценностей [Электронный ресурс] / С. А. Медведева // Вестн. Брян. ГСХА. – 2016. – № 6 (58). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie->

inostrannyh-yazykov-studentami-agrarnogo-vuza-kak-odin-iz-sposobov-formirovaniya-tsennostey. – Дата доступа: 20.04.2021.

3. Зачем программисту нужен английский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-language.ru/articles/informative/zachem-programmistu-nuzhen-anglijskij/>. – Дата доступа: 20.04.2021.

4. Семаева, О. В. Лингвистические процессы и современные социальные тенденции / О. В. Семаева // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2019. – № 4. – 18 с.

УДК 316.3

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА «КРЕСТЬЯНИН» (1906–1910 гг.)

Е. И. ГОЛОВАЧ

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
Могилев, Беларусь

Аннотация. Рассматриваются основные направления деятельности виленского общества «Крестьянин», содержание работы съездов и собраний в 1906–1910 гг., отражающие позиции его членов по вопросам проведения преобразований в белорусских губерниях Российской империи.

Ключевые слова: политическая организация, съезд, собрание, крестьяне, аграрный вопрос, просвещение, местное самоуправление, белорусские губернии.

Среди политических организаций Северо-Западного края в начале XX в. особое место занимало общество «Крестьянин», которое являлось региональной организацией правооктябристского направления. С начала 1906 г. оно издавало еженедельный журнал с тем же названием, цена которого составляла 1 р. в год. Члены общества проявляли заботу о том, чтобы их печатный орган был доступен для всех слоев населения. Для этого предусматривалось высылать журнал по удешевленной цене или же совсем бесплатно [6, л. 5].

Лидерами организации являлись известные виленские монархисты С. Ковалюк, А. Вруцевич, П. Каранкевич, А. Пшелка. Председателем общества был назначен С. Ковалюк. Главной целью общества «Крестьянин» являлось содействие «умственному и нравственному развитию крестьян» Северо-Западного края и защита экономических и правовых интересов данной категории населения [9, с. 3].

Среди приоритетных задач своей деятельности данная организация ставила решение актуальных вопросов социальной сферы в той интерпретации, которая соответствовала бы интересам основной массы населения Российской империи. В связи с этим проблемы социальной направленности находили отражение на страницах печатного органа общества «Крестьянин», его собраниях и съездах.